
3 1761 07129452 4

GLAGOLITICA.
PUBLICATIONES ACADEMIAE PALAEOSLAVICAE VEGLENSIS.

PROPHETA OSEAS.

BREVIARIO C. R. BIBL. AVLICAE VINDOBONENSIS
TRANSCRIPSIT NOTIS VARIISQVE ALIORVM
CODICVM LECTIONIBVS ORNAVIT

IOSEPH VAIS.



VEGLAE 1910.



ANALECTA SACRAE SCRIPTVRAE

EX

ANTIQVIORIBVS CODICIBVS GLAGOLITICIS.

PROPHETAE MINORES.

VEGLAE 1910.

PROPHETA OSEAS.

EX BREVIARIO C. R. BIBL. AVLICAE VINDOBONENSIS
TRANSCRIPSIT NOTIS VARIISQVE ALIORVM
CODICVM LECTIONIBVS ORNAVIT

IOSEPH VAIS.



VEGLAE 1910.

NIHIL OBSTAT!

Veglae, die 6. Decembris 1909.

Mathias Oršić, censor Dioecesanus.

№ 1694.

IMPRIMATUR!

Datum Veglae ex Curia Episcopali
die 7. Decembris 1909.

† Antonius.

Sumptibus Palaeoslav. academiae Veglensis.
Typis societatis typographicae »Politika« Pragae Boh.

Textus prophetiae Oseae prophetae, quem ex codice (3. slavicorum) c. r. biblioth. Aulicae Vindobonensi Fol. 445 a—46 d deprompsi, in his codd. glagoliticis invenitur:

1. In cod. bibliothecae Vaticanae (Illyr. 5) fol. 234 c, cap. I, vv. 1—11. Почноуть книги Осие прка.

2. In cod. academiae Zagrabiensis (III b 25); fol. 169 c—d sub titulo Чти .+. Осие прорка, cap. I—II, v. 9.

3. In cod. Pasmanensi eiusdem bibliothecae (III b 10); fol. 178 b—c, cui titulus: Почениют' книги Осие прка, cap. I, vv. 1—3 tantum.

4. In breviario Baromićii reg. bibl. universitatis Zagrabiensis (S. M. 20 H. 4) fol. .ѕ.р.ѳ. c: Осиѣ ч; cap. I, vv. 1—4 tantum.

5. In breviario c. r. studiorum bibliothecae Labacensis (S. C. 163 a/2) fol. 256 a—b: Поч'ноуть книги Осие пророка, cap. I, vv. 1—11.

6. In breviario I archivi capituli Noviani, folio 229 a—c; cap. I—II, v. 9. Слво еже би кь Осии Беаримлю (sic) в дни Озиеви. In breviario II eiusdem archivi folio 253 d—54 c sine titulo, cap. I—II, v. 19.

7. In breviario Verbenicensi II, folio 290 c—91 c; чт .+. Осие прка; cap. I—II, v. 9.

8. In codice Brozićii, fol. .ѕ.р.ѳ. c sub titulo Осиѣ ч, cap. I, vv. 1—4 tantum.

Silentio praeterire nolumus, in codice Viti (Vindobonen. Palat. 3) sub fine libri quasdam inveniri lectiones, quae Конаць Осие пророка inscribuntur. Re vera autem sermo quidam in Oseam sunt; interpretatio prophetae minime.

Hic saltem initium notatae lectionis appono, ut appareat pericopen ipsam interpretationem textus prophetiae non esse sed partem Sermonis in Oseam prophetam, et quidem aetate valde posteriorem, ac textus prophetae, quem tractamus.

Fol. 466 a—b:

КОНЯЦЬ ОСИЄ ПРОРОКЯ.

Р*)ророка Осию сказаеть о кихь есть чедь · и при ких' есть црѣхь начель прорицати. Са есть снь Веирииь (sic) · црь же двое наречеть Юдини ти Иеровоамле да ѣвит' ѣко обоим' и постави гь пророка са бо Єровоамь. Соломоунь раздѣленню люд'с'коу бившоу десети племен' Иеровоамь Наватовь црастова · егда ва врѣмена великихь дни сбирающем се людемь в' Єрсмь Давидово црство вмѣстет се десеть племень· начев же са злѣ бес'частие к' боу · створи бо двѣ юници златѣ единоу в Данѣ а дроугоую вь Ветилѣ · трѣбищи ти (sic) тѣма повелѣ людемь трѣби класти. Начетакь слвсе гна еже глеть · се есть првѣе сего не повелѣ ми гь ничесоже etc.

Textum hunc alia etiam ex causa attuli; in postscripto cod. Illyr. 4 bibl. Vatic. a. 1475 legimus communitatem Castromusculensem (Omišalj in insula Veglensi) Veglam misisse bibliam, de qua nunc quoque disputatur, utrum palaeoslavica an latina fuerit. Si Vitus, qui Castomusculi scribebat, bibliam slovenicam habuisset, potius textum prophetiae Oseae hic posuisset. Ex quo simul patet in codice Viti, qui prae ceteris breviariis glagoliticis textus de scriptura habet amplissimas, nonnisi pericopas biblicas contineri libros vero integros minime; quae causa valde praeiudicat sententiae eorum, qui de slavica interpretatione plena Scripturae loquuntur.

9. Praeterea in missalibus glagoliticis duas habemus lectiones seu pericopas de Osea propheta. Altera die Parasceves legitur, sic ex. gr. in codice bibl. Vaticanae Illyr. 4 in folio 89 c (sine titulo); altera feria VI.

---

*) latinum P.

Quattuor temporum Septembris in supra dicto codice fol. 149 c—d sub titulo Єзекие прка.

Cod. bibl. Vaticanae (Illyr. 4) fol. 89 c:

Тако глет' гь · в печали своеи ютром' встаноут' кь мнѣ. Прндѣте и да взвратим се кь гоу · ѣко та начет' и спсет ни · поразит' и исцѣлит ни · оживит ни по двою дноу · в трети оубо днь вскрѣсит ни · и жити вьчнем' прѣд ним'. Оувѣм' и наслѣдоуемь и · да познаем' га · ѣко ютром' оуготован' вис исход' его и придет' нам' ѣко роса врѣмен'наѣ · и ѣко облак' ютрн'ни и сѣ р о т и н'*) змле. Что створоу тебѣ Єпраиме · что створоу тебѣ Июдо · млст' ваша ѣко облак' ютр'н'ни и ѣко роса ютром' мимоходещиѣ. Єего ради б о л ѣ х'**) о прроцѣх' и оубих' є в славесѣх' оуст' моих'. И соудби твое ѣко свѣт' изидоут' · ѣко млсти всхотѣх' а не жр'твѣ · и познанию бжию паче неже о л о к а в т о м а т'.

Ibid. fol. 149 c—d.

Чт Єзекие прка. Єе глет' гь обрати се Излю кь гоу боу твоемоу · ѣко пал' се еси в беззаконих' твоих. Вьзмѣте с вами славеса и обратѣте се кь гоу и рьцѣте емоу · о т и м и***) всьчьско беззаконие и п р и м ѣ т е (sic) благое и вздаемь телце оустан' нашихь. Ясоур' не спсет' нась · на конь не вседем' ни речем' к томоу бзи ниши дѣла роук' нишихь · ѣко его иже в тебѣ ест' пмлоуеши л ю д и.†) Исцѣлю скроушениѣ ихь · взлюблю є изволением' моим' · ѣко отврати се ѣрост' моѣ от них'. Б о у д е т' ѣко роса Изль · прозебнет' ѣко л и л и о у м' · изидет' корен' его ѣко Ливана · поидет' вѣтвие его · и боудет' ѣко маслина слава его и благооуханиє его ѣко Ливана.††) Обратет се сѣдеще в сѣни его · жити вьчноут' пшеницею и плодити вьчноут' ѣко виноград' · памет' его ѣко вина Ливана. Язь оуслишоу и · и исправлю и · аз' ѣко коупарись зеленѣющ' · из мене плод' его обрѣтє се. Кто прѣмоудр' и разоумѣет' сиѣ · разоумѣє истиноу познает' · ѣко прави соут' поути гни и правдни ходет' по них'.

---

*) Vulg. et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae. Miss. Labac. C 162: ѣко роса врѣменнаѣ и ѣко дажд' с и р о т и н ь вечерни змле. Item Miss. 1483.

**) Vulg. dolavi (non dolui); Miss. 1483 item sic.

***) Vulg. Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum; Miss. Lab. отимите... примте; Miss. 1483 item sic.

†) Vulg. misereberis pupili (non populi); Miss. Lab. item: люди; Miss. 1483: людь.

††) In miss. Lab. et 1483 hic lacuna.

Vulg. cap. VI. 1 In tribulatione sua mane consurgent ad me: Venite et revertamur ad Dominum. 2 Quia ipse cepit, et sanabit nos: percutiet, et curabit nos. 3 Vivificabit nos post duos dies: in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu eius. Sciemus sequemurque, ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum praeparatus est egressus eius, et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae. 4 Quid faciam tibi Ephraim? quid faciam tibi Juda? misericordia vestra quasi nubes matutina et quasi ros mane petransiens. 5 Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris mei, et iudicia tua quasi lux egredientur. 6 Quia misericordiam volui et non sacrificium; et scientiam Dei plus quam holocausta.

Cap. XIV. 2 Convertere Israel ad Dominum Deum tuum: quoniam corruisti in iniquitate tua. 3 Tollite vobiscum verba et convertimini ad Dominum: et dicite ei: Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum: et reddemus vitulos labiorum nostrorum. 4 Assur non salvabit nos: super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum: quia eius, qui in te est, misereberis pupilli. 5 Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontanee: quia aversus est furor meus ab eis. 6 Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium et erumpet radix eius ut Libani. 7 Ibunt rami eius et erit quasi oliva gloria eius, et odor eius ut Libani. 8 Convertentur sedentes in umbra eius: vivent tritico et germinabunt quasi vinea: memoriale eius sicut vinum Libani. 9 Ephraim quid mihi ultra idola? ego exaudiam et dirigam eum ego ut abietem virentem: ex me fructus tuus inventus est. 10 Quis sapiens et intelliget ista? intelligens et sciet haec? quia rectae viae Domini, et iusti ambulabunt in eis: praevaricatores vero corruent in eis.

Ex notis textui appositis apparet et textum glagoliticum (cap. VI et XIV) etiam in missalibus antiquioribus textum Vulgatae sequi, et interpretem linguam latinam parum calluisse.

Utraque lectio invenitur in missali bibl. Labacensis (C 164a/2) fol. 8b—c, cap. VI 1—6; fol. 124b—c, cap. XIV, vv. 1—10 hic quoque sub falso titulo Єзекиела прк, nec non in editione principe a. 1483.

His praemissis naturam textus nostri examinandandam aggrediamur.

Ut alibi notavimus, textus noster apographum est ex fine saeculi XIV *); sed plura in eo inveniuntur, quae ad grammaticam linguae palaeoslov. melius cognoscendam pertinent. Quae omnia ex textu originali sine dubio conservata sunt, et ipsa textum nostrum valde commendant.

1^0 Ex phoneticis nota: vicariam *e* (pro ѩ) in ечененѣ (ѩчьнъ) **46** c 14 **).

2^0 ex morphologicis nota: *a)* in substantivis nom. plur. звѣрие **46** a 13; людие **45** b 25, 26; **45** c 14–15; **46** c 2—3, **46** d 20; *b)* in adiectivis accus. sing. decl. compos. непомилованоую **46** c 1—2, instrum. decl. nominalis оуждеnом' (винолѣ) **46** c 11; *c)* in verbis non contractas formas imperfecti жрѣаше **46** a 16–17, идѣаше ibid. 18–19; 1. pers. sing. aoristi, qui dicitur sigmaticus, наесь (наѩсъ) **46** c 12; formam partic. praeter. act. рожд'шиѣ **45** d 2.

3^0 ex syntaxi duo potissimum videntur notanda; primum usus dativi pronominis pers. ми: жена ми (γυνή μου) **45** c 18, мазди ми (Μισθώματά μου) **46** a 10; моуж ми (ὁ ἀνήρ μου) **46** b 4, моужь еи (ἀνὴρ αὐτῆς) **45** c 19, поуть еи (τὴν ὁδὸν αὐτῆς) **45** d 8, ѿ оусть еи (ἐκ στόματος αὐτῆς) **46** b 7, sed contra людие мои (λαός μου) **45** b 26–27 bis; **46** c 2–3 etc.; alterum est exemplum infinitivi finalis: от'моу ризи мое и прьти мое не закривати стоуда ее (τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς) **45** d 27—28.

4^0 ex lexico notanda puto: блждѣ дѣıати v. ἐκπορνεύω **45** a 27—8, блоудь дѣющи: владичьство п. ἡ ἀρχή **45** c 11.

*) Vide Praefationem in libro Propheta Ioel Veglae 1908.

**) i. e. fol. 446, columna 3, linea 14 etc.

възблѫдити v. ἐκπορνεύω 45 d 1.

излюбодѣиствити v. ἐκπορνεύω 45 a 28—1 (b).

колиѥ n. (coll.) σκόλοπες 45 d 8—9 (заграждю поуть еи колинмь).

медвьникъ m. πέμμα τό 46 c 11 (любеть медваники са оуждеиом' виномь).

начѧтъкъ m. ἀρχή ἡ, initium 45 a 22 (начетакь слова гна).

неприꙗзнинъ adj. πονηρός, 46 c 6—7 (женоу любецюу неприѣзнина и прѣлюбодѣицоу).

обрѣсти, обрѧщѫ v. μνηστεύω (γυναῖκα) 46 b 16–17, 19–20; cfr. поѧти ibid. 15—16.

полꙗна f. κοιλάς ἡ, convallis (полана) 45 b 12; cfr. ѫдольство.

послоушьство n. μαρτύριον τό, testimonium (положоу е в послоушаство, θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον).

прѣкратити — щѫ v. καταπαύω, cessare facere (прѣкращоу црство домоу Извлева, καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραήλ) 45 b 8—9.

прѣкращати сѧ — щаѭ сѧ v. ἀντιλέγομαι, contradico (людие мои ѣко прѣкращающе се глють, ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος.

прѣлюбодѣица f. μοιχαλίς ἡ, adultera 46 c 7 (vide блѫдьница πόρνη ἡ).

прѣлюбодѣꙗниѥ n. μοιχεία ἡ, adulterium 46 d 9—10.

рожаньць m. τόξον τό, arcus (роженаць и мечь и брань) 46 b 13.

рѣснота f. ἀλήθεια ἡ, veritas 46 d 6.

съноузьньць m. ὑππεύς ὁ, eques 45 b 23 (ни бранию ни кони ни споузанци).

оудити — ждѫ v.; part. praet. pass. оуждєнъ: оуждєно вино (любєть мєдваники са оуждєном' виномь, φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδος, Vulg. diligunt vinacia uvarum) **46** c 10—12.

оутворити — рѭ v. ἀποκατίστημι, statuo (свл'ѣкоу ю нагоу и оутвороу ю ѣкожє в дань рождаства єє Vulg. statuam eam secundum diem nativitatis eius **45** c 20—23.

ѫдольство n. κοιλάς, vallis, оудол'ство **46** a 25; cfr. полиана.

Haec sunt, quae, si grammaticae aut lexici rationem habemus, textum nostrum commendant. Quo autem melius textum nostrum cognoscamus, textu ipso praemisso et cum variis textibus glagoliticis collato in plura inquiremus: 1. quomodo ad suum archetypum referatur, 2. quam rationem textus glagoliticus ad textum cyrillicum habeat, 3. de origine vicissitudinibusque textus glagolitici.

Viris clarissimis Rom. Brandt, univ. Mosquensis, Fr. Groh, univ. Pragen. professoribus, L. Pintar, c. r. stud. bibliothecae Labaci, G. Georgievskij, musaei Rumiancoviani Moscae, custodibus, Fr. Stejskal, rectoris coll. bohemici Romae vices gerenti, qui me in hoc libro conscribendo adiuverunt, gratias refero summas.

Pragae 1909.

Ios. Vais.

TEXTVS.





Fol. 445 a Ндле

.з. мсца новембра по
кладают се книги прроков' ·
I. 2 Начетакь слов
а гна ка осию ·
и рече гь ка оси
ю · иди и поими се
бѣ женоу блоудницоу
зане блоудь дѣюці
и излюбодѣист

[illegible]

Fol. 445b вить зⷧма · оⷮ послѣдов
аниѣ гн҃а · 3 и иде и поѣть г
омерь дещерь девиланимь
лю · и зачанши роди емоу
сина · 4 И рече гь҃ к немоу · на
рци име емоу изль҃ · зане оц҃і
е мало и мащоу крьви изл҃
еви на домоу июдовѣ : и прѣ
краιщоу цр҃ство домоу изл҃
ева · 5 и боудеть в дань онь
скроушоу лоукь изл҃евь · на
поланѣ изл҃евѣ · 6 и зача
нши роди дещерь · И рече е
моу гь҃ нар҄ци име еи непом
илована · зане не прило
жоу паки помиловати
домоу изл҃ева · на против
лае се противань боудоу и
мь · 7 сн҃и же июдови поⷧмоу
ю · и сп҃соу е о гдѣ бозѣ их҄ ·
и не сп҃соу ихь лоукомь ни ор
оужиемь · ни бранию ни кони
ни сноузанци · 8 и оⷮдои непом
илованоую · и зачеть па
ки роди сн҃а : 9 и рече емоу гь҃ ·
нарци име емоу не людие м
ои · зане ви не людие мои
и азь нѣсамь вашь : 10 и бѣ

[illegible]

Fol. 445c число синовь излєвь ѣко
и пѣсакь морски · иже нє и
з'чтєт сє ни измѣрить
сє · И боудєть та на мѣс
тѣ идѣжє рєчє сє имь · нє
людиє мои ви · тоу нарєкоу
т сє сновє ба жива ·
11 И свєроут сє сновє июдо
ви и сновє излєви в коу
пѣ ·. и поставєть сєбѣ
владичаство єдино · и
взидоуть о͡т зм͡лє ѣко вє
ли дань излєвь · II. 1 Рьцѣт
є братоу вашємоу люди
є мои · и сєстрѣ вшєи по
милована · 2 притє сє с м
атєрию вашєю притє · ѣ
ко да нє жєна ми и азь нє
моужь єи · и измоу любод
ѣѣниє єє · 3 ѣко да свлѣк
оу ю нагоу · и оутвороу ю ѣк
ожє в дань рождаства
єє · и положоу ю ѣко поус
тоу · и оучиноу ю ѣко зм͡лю б
єзводноу · и оумороу ю жє
ждєю · 4 и чєдь єє нє имамь п
ом͡ловати · ѣко чєда лю
бодѣѣнѣ соуть · 5 ѣко вз

Fol. 445d блоуди мати ихь · посра ми рожд'шиѣ ихь · рече бо и доу в слѣдь хотии мои хь дающих ми хлѣби и в одоу и ризи и одежде и од ѣе · и все елико ми трѣбѣ е сть · 6 сего ради се азь з аграждю поуть еи коли имь и зазиждю поути ее · и стаза ее не имать обр ѣсти се · 7 и поженеть хот и свое и не имать постиг ноути ихь · и взищеть ихь · и не имать обрѣсти ихь · и р ечеть идоу и обращоу се к' моужоу своемоу првомоу · ѣк о добро ми бѣ тагда неж ели нине . 8 и та не разоумѣ ѣко азь дахь еи пшеницоу вино и олѣи · и сребро и зл ато оумножихь еи · тоже та сребр'на и злата ст вори ваалови · 9 сего ра ди обращоу се и вазмоу п шеницоу мою в чась ее · и ви но мое ва врѣме его · и от' моу ризи мое и прьти мое и е закривати стоуда ее ·

[illegible]

Fol. 446 a 10 И нинє о͗ᵗкрию нєчистотоу єє ·
пр'ѣд хотми єє · и никтожє н
є имать изєти єє от роуки
моєє · 11 и взвращоу вса вє
сєли'ѣ єє · праздники єє · и но
вєни'ѣ м҃сць єє · и соботи
єє и всє вєлики д҃ни єє · 12 и п
огоублю виноградь єє и
смоковницє єє · єлико рєч
є мазди ми соуть си єжє
дашє ми хоти моє · и пол
ожоу є в послоушаство ·
и по'ѣдєт' є зв'ѣриє сєлни
и птицє н҃бскиє и гади зᷧм'
ниє. 13 и мащоу на нєи д҃ни ва
алимови в нєжє жр'ѣа
шє имь и вд'ѣвашє оусєрє
зє си и мониста си · и ид'ѣ
'ѣшє в сл'ѣдь хотии · сво
и҃хь · мєнє жє заби глєть
г҃ь. 14 Сєго ради сє а (!) азь
лащоу ю и оучиноу ю 'ѣко поус
тоу · и взглю в ср҃ци єи. [по
ланоу] 15 и дамь єи истєжан
и'ѣ єє троудоу и оудол'стк
о ахар о͗ᵗвр'ѣсти разоу
мь єи и см'ѣрит сє тоу по д
нєхь млад'ѣн'ства єє · и н

[illegible]

Fol. 446 b о днехь҃ изведенинѣ ее оͭ з
емле еюп҃тскине · 16 и боудет’
ва ть дань глеть҃ гь҃ · нар
ечет ме моуж ми · и не нат’ (sic)
ме к томоу ваалимь . 17 и из
моу имена ваалимова
оͭ оусть ен · и не имоуть к то
моу поменоути имень · 18 И з
авещаю имь завѣть в
а ть днь҃ са звѣрми доу
бравними и с птицами н
ебескими и с гади зм͡ни
ми · и роженаць и мечь · и бр
ань скроушоу оͭ зм͡е и все
лю е на оупванне . 19 и поимоу
те себѣ ва вкь҃ · и обрещ
оу те себѣ в правдоу и в
соудь и в м͡сть · и в щедр
оти · 20 и обрѣщоут се (sic) себѣ
ва вѣроу и разоумѣеши
га҃ . 21 и боудеть ва ть да
нь глеть҃ гь҃ · послоушат
и имамь неба и небо пос
лоушаеть зм͡е . 22 и зм͡а п
ослоушати имать пти
це и вина и олѣѣ и та п
ослоушати имоуть҃ изл
а · 23 и всѣю ю себѣ на зм͡и ·

Fol. 446 c и поⷧмоую непомилованоу
ю · и рекоу не людемь моимь · л
юдие мои есте ви · и ти ре
коуть г҃ь б҃ь нашь ти еси ·
III. 1 И рече г҃ь ка мнѣ още иди и
взлюби женоу любещоу и
еприѣзнина и прѣлюбодѣи
цоу · ѣкоже любить б҃ь с҃ни
излеви · и ти взирають
на боги тоужде и любеть
медваники са оужденом' в
иномь . 2 и наесь себѣ петию
надесете сребр'никь споу
дь ечененъ · на и виномь сед
ми десетию двѣ вѣдрѣ ·
3 и рѣхь к нѣи д҃ни многи сед
ении о мнѣ и азь о тебѣ ·
И не имаши люби створит
и · и не имаши бити моужоу ·
4 зане д҃ни многи седоуть
с҃нове излеви · не соущоумоу
ц҃роу · ни соущоу кнезоу ни соу
щи жртвѣ ни соущоу олта
роу · ни свещен'ствоу ни проп
оведанию . 5 и по сихь обра
тет се с҃нове излеви · и
взищоуть г҃а б҃а своег
о · и д҃вда ц҃ра ихь · оужас

[illegible]

Fol. 446 d ноут се о гдѣ и о благихь
его в послѣднее дни · IV. 1 Сл
ишите слово гне снове
излеви · ѣко соудь гнь к ж
ивоущимь на зⷧми зане нѣ
сть рѣснотн ни мⷧсти ни
разоума бжиѣ по зⷧми . 2 на
клетва и лажа и оубиис
тво и крадение и прѣлюбо
дѣѣние излиѣ се на зⷧми
и кр'вь с крв'ми смѣшають ·
3 сего ради всплачет се
зⷧма · и оумалит се са в
сѣми живоущими на нѣи · с
а звѣр'ми селними и с пти
цами нбескими · и рибн мо
р'ские оскоудѣють · 4 ѣко д
а никтоже не прит се · ни об
личаеть никтоже ·
Ѧ людие мои ѣко прѣкраці
ающе се глють · 5 нерѣи
изнемогоуть ва дне · и из
неможеть пррк с тобою · и
ощию (Ти же ги помилоу
и нась .)



ANNOTATIONES.*)

Fol. 445 a.

Cod. Vat. Lab. praemittunt: Почноуть книги осие прркa (Lab. пророка). Слово гне еже створено би к' осню (Lab. е ка осни) сноу беерневоу (L. беернѣвоу) к дни озие (Lab. и) иоатама (L. и) ахаза (L. и) езекие црь июдѣискихь (L. июденс.) и к дни еробоама сна оаса (Lab. иоаса) цра излва.

Vrb. Слово господьне еже створено бист' к' осии синоу беерневоу в дьни озие иоатама и езекие цесарь июдѣискихь ' и вь дьни еробоама сина иоаса цесара израилева.

Vulg. Verbum Domini, quod factum est ad Osee filium Beeri, in diebus Oziae, Ioathan, Achaz, Ezechiae, regum Iuda, et in diebus Ieroboam filii Ioas regis Israel. B. ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσῆε τὸν τοῦ Βεηρεὶ ἐν ἡμέραις Ὀζείου καὶ Ἰωαθὰμ καὶ Ἀχὰς καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ.

22. Начетакь] Vrb., Vat., Lab. зачело.

22—23. Начетакь слова гна, Ἀρχὴ λόγου Κυρίου; Vat., Vrb., Lab. зачело слвесь гнихь (Lab. з. сcь книгь!) Vulg. Principium loquendi Domino.

23—24. ка осию] cum Lab., Vat. (к'осню), Vrb. кь осии; Vulg. in Osee; B ἐν Ὡσῆε.

25. поими] cum Vrb., Vat. взми, Lab. ваз'ми; B. λάβε, Vulg. sume.

25—26. себѣ] cum Vrb., B. σεαυτῷ; Vat., Lab. тбѣ; Vulg. tibi.

26. женоу блоудиницоу cum Vrb., gr. γυναῖκα πορνείας; Vat., Lab. женоу блоудства Vulg. uxorem fornicationum. Vrb. addit и чедо любодѣице, gr. καὶ

---

*) Textum nostrum cum textibus glagoliticis in codd. Verbenicensi II, Vaticano, Labacensi contuli; reliquos codices neglexi tum quia exiguam tantum partem textus nostri continent, tum quia non facile mihi praesto erant.

τέκνα πορνείας; Vat. et Lab. addit и створи тѣ чеда блоуд'ства; Vulg. et fac tibi filios fornicationum.

27—28. зане блоудь дѣюши излюбодѣиствит зеᲂмла cum Vrb., gr. διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ; Vat. ѣᲂк блоудивши ос'кврни се зᲂмла, Lab. ѣᲂк блюдив'ше осквринше зᲂмлю, Vulg. quia fornicans fornicabitur.

Fol. 445 b.

1—2. ѡᲂт послѣдованиѣ гᲂна cum Vrb., ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου; Vulg. a Domino, Vat. (зᲂмла) гᲂна.

2—3. гомерь cum Vrb.; Vat., Lab. гоморь; Vulg. cum B. Γόμερ.

3. Дещерь девиланмлю cum Vrb., gr. θυγατέρα Δεβηλαίμ; Vat., Lab. х'щерь ѡᲂт бѣланама! (Lab. дещерь ѡᲂт беланмь), Vulg. filiam Debelaim.

4—5. и зачанши роди емоу сᲂна cum Vrb.] Vat., Lab. и зачеть и породи сᲂнь.

5. рече гᲂь к немоу, εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν, Vrb. р. емоу господь; Vat., Lab. р. г. к нᲂмоу (Lab. к немоу).

6. изᲂль cum Vrb., gr. Ἰεζραέλ, Vulg. Iezrahel; Vat., Lab. езраель. (Lab. езраѣль).

6—7. зане още мало cum Vrb., διότι ἔτι μικρὸν; Vat., Lab. ѣᲂк ѡᲂт селе (L. юже) мало, Vulg. quoniam adhuc modicum.

7—8. мащоу крьви изᲂлеви cum Vrb. (м'щоу), gr. καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραέλ; Vat., Lab. и посѣщоу кр'вь нездраела; Vulg. et visitabo sanguinem Iezrahel.

8. на домоу июдовѣ, in Vrb. laguna, ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα; Vulg. super domum Iehu; Lab. на домь Иеоувь; Vat. иеоут'! (на домь omittit).

8—9. и прѣкращоу цᲂрство домоу изᲂлева; in Vrb. laguna; gr. καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραήλ; Vat., Lab. и взыскати створоу цᲂрство домоу изᲂлева (Lab. цᲂрко домь изᲂль); Vulg. et quiescere faciam regnum domus Israel.

10. и боудет в днь онь, gr. καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ; Vat., Lab. И в' онь днᲂь. Vulg. Et in illa die.

10—11. скроушоу лоукь изᲂлевь] in Vrb. lacuna; Vat. с'кроукоу л. и., Lab. скроуши лоукь изᲂль.

11—12. на поланѣ изᲂлевѣ in Vrb. lacuna, gr. ἐν κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ; Vat. в дѣлѣ ездраеловѣ, Lab. в домоу езраелови, Vulg. in valle Iezrahel.

12—13. и зачанши роди cum Vrb. (зачьн'ши и роди), B. καὶ συνέλαβε ἔτι καὶ ἔτεκεν; Vat., Lab. И зачеть още и породи, Vulg. Et concepit adhuc et peperit.

13—14. И рече емоу гь cum Vrb.; Vat., Lab. om. гь cum Vulg. et B. gr.

14—15. непомилована cum Vrb., gr. Οὐκ ἠλεημένη; Vat., Lab. без' млсрдиѣ (Lab. бес'рдиѣ!), Vulg. Absque misericordia.

15—16. зане не приложоу паки помиловати cum Vrb., gr. διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι; Vat. Lab. ѣк не приложоу к томоу помловати (Lab. помиловати).

17—18. на противлае се противаи боудоу имь cum Vrb., gr. ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς; Vat. Lab. на заб'вениѣ не забоудоу ихь (Lab. на заб'вене не з'боудоу ихь!); Vulg. sed oblivione obliviscar eorum.

19—20. сни же июдови пмлоую cum Vrb.; cod. B. τοὺς δὲ υἱοὺς (cod. A, Q + Ιουδα) ἐλεήσω; Vat., Lab. и домь юдовь пмлоую, Vulg. Et domui Juda miserebor.

20. и спсоу е о гдѣ возѣ их' cum Vrb.; gr. et Vulg. item sic; Vat. om. о гдѣ возѣ их' cum seq. и не, Lab. и спасоу е в домоу ба своего.

21—22. и не спасоу ихь лоукомь ни ороужиемь cum Vrb.; B. καὶ οὐ σώσω αὐτους ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ; Vat. (и спсоу е), Lab. и не спасоу ихь в лоуцѣ и в мечи, Vulg. et non salvabo eos in arcu et gladio.

22—23. ни бранию ни кони ни сноузанци cum Vrb. (сноузници); cod. B. οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ὕπποις οὐδὲ ἐν ἱππεῦσιν; Vat., Lab. и в' брани и в конихь и в колесницахь, Vulg. et in bello, et in equis, et in equitibus.

23—24. и отдои непомиловаиоую cum Vrb., B. καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ ἐλεημένην; Vulg. Et ablactavit eam, quae erat Absque misericordia, Vat. И надѣите (sic) иже бѣхоу без' млсрдиѣ, Lab. И наидите иже бихоу без' милосрдиѣ.

24—25. роди сна cum Vrb. (hic praemittit и), B. καὶ ἔτεκεν; Vat., Lab. и породи сна (Vat. praecedens и зачеть bis repetit).

25. и ре е емоу гь cum Vrb.; Vat., Lab. И рче reliqua om., Vulg. Et dixit; B. καὶ εἶπεν.

26. нарци име емоу omnes (Vrb. et Vat. нар'ци.); B. Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Vulg. voca nomen eius; ibid. не людие cum Vrb.; Vat., Lab. не люди.

27. зане]; in Vrb. lacuna, B. διότι, Vat., Lab. ѣко; ви не людие мои cum Vrb.; Vat., Lab. iterum ви не люди et om. мои (Lab. ви не за люди); B. ὑμεῖς οὐ λαός μου, Vulg. Non populus meus vos.

28. нѣсамь cum Vrb. (нѣсмь), B. οὐκ εἰμὶ; Vat., Lab. не боудоу, Vulg. non ero; ibid. и бѣ cum Vrb. B. καὶ ἦν, Vat., Lab. И боудеть, Vulg. et erit.

Fol. 445 c.

1—2. ѣко и пѣсакь cum Vrb. (пѣськь); Vat., Lab. om. и (Lab. песак'); gr. ὡς ἡ ἄμμος, Vulg. quasi arena;

2—4. иже не из’чтет се ни измѣрить се cum Vrb. (змѣрит’се), B. ἡ (ἄμμος) οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται; Vat. иже неизмѣрань е и не из’чтет се, Lab. иже неиз’мирень е и не ис’чтет’ се, Vulg. quae (arena) sine mensura est, et non numerabitur.

4. боудет та] Vrb., Vat. om. та.

5. рече се cum Vrb., B. ἐρρέθη; Vat. cum Lab. (речет’се) рчет се, dicetur (eis).

6. не людие мои ви cum Vrb., B. οὐ λαός μου ὑμεῖς; Vat., Lab. ви не люди мои.

6—7. тоу нарекоут се cum Vrb., (ти нар.), cod. A ἐκεῖ κληθήσονται; Vat., Lab. И рекоу имь, Vulg. dicetur eis; ibid. жива cum Vrb.; Vat., Lab. живаго.

8—9. И сбероут се синове июдови cum Vrb. (сберoут се), B. καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰούδα; Vat., Lab. om. И сбероут се, Vulg. Et congregabuntur filii Iuda.

9—10. и синове излеви в коупѣ cum Vrb., καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτό; Vat., Lab. синове излви коупно, Vulg. et filii Israel pariter.

10—11. и поставет себѣ владичаство едино cum Vrb. (владичьство), B. καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν; Vat., Lab. и положить самь себѣ главоу едноу (Lab. в себи г. июдиноу!), Vulg. et ponent sibimet caput unum.

11—12. взидоуть cum Vrb. (вьзидоут’), B. ἀναβήσονται; Vat. изидоуть, Lab. изидоу (од’ зле); Vulg. et ascendent (de terra).

12—13. вели дань излевь cum Vrb.; Vat. cum Lab. ѣк велиkь дань иезаель Lab. иезраелов), Vulg. quia magnus dies Iezrahel. Explicit textus in Vaticano et in Labacensi.

14. братоу вашемоу cum Vrb.; B. τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν; Vulg. fratribus vestris.

15—16. помилована cum Vrb., B. Ἐλεημένη; Vulg. misericordiam con secuta.

16—17. прите се с материю вашею cum Vrb.; B. Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα.

19—20. и измоу любодѣѣние ее, cum Vrb., qui addit от лица моего, (B καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνίαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου) и прѣлюбодѣѣние ее ... rasum (B. καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς);

20—21. ѣко да свлѣкоу ю нагоу cum Vrb.; B. ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνήν; Vulg. Ne forte expoliem eam nudam;

21—23. и оутвороу ю ѣкоже в дань рождаства єє cum Vrb. (рождьства); B. καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡ ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς, Vulg. et statuam eam secundum diem nativitatis suae;

23—24. и положоу ю ѣко (Vrb. ѣкоже) поустоу; B. καὶ θήσω αὐτὴν (cod. A Q ως) ἔρημον; Vulg. et ponam eam quasi solitudinem.

27—28. чєда любодѣѣниѣ cum Vrb.; B. τέκνα πορνείας, Vulg. filii fornicationum.

Fol. 445 d.

1—2. посрами рожд'шиѣ ихь, B. κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά; Vrb. посрами мати ихь роншиѣ ихь; Vulg. confusa est, quae concepit eos.

3. хотии] Vrb. хоти; B. τῶν ἐραστῶν.

4—6. дающиих ми хлѣби и водоу и ризи и одєждє (Vrb. одєжди) и одѣє; B. τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου; Vulg. qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum; B. addit τὸ ἔλαιόν μου, Vulg. oleum meum et potum meum.

6—7. и всє єлико ми трѣбѣ єсть cum Vrb. (в'сє); B. καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει, Vulg. haec om.

8—9. колиимь cum Vrb.; B. ἐν σκόλοψιν, Vulg. spinis.

9. и зазиждю поути єє cum Vrb.; B. καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς; Vulg. et sepiam eam maceria.

10—11. и стаза (Vrb. ст'за) єє нє иматъ обрѣсти сє (Vrb. нє имат' сє обр.); B. καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ; Vulg. et semitas suas non inveniet.

11. и пожєнєть хоти своє cum Vrb.; B. καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς; Vulg. Et sequetur amatores suos.

16. првомоу] Vrb. прьвомоу.

17. добро] Vrb. добрѣє, B. καλῶς, Vulg. bene; тагда] Vrb. т'гда.

18. и та нє разоумѣ cum Vrb., B. καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω; Vulg. Et haec nescivit.

20. вино] Vrb. pm и; B. καὶ τὸν οἶνον, Vulg. et vinum; ibid. и срєбро и злато cum Vrb., B. καὶ ἀργύριον (cod. Q^{1} mg + καὶ χρυσιον.) Vulg. et argentum (multiplicavi ei).

21. оумножихь єи] Vrb. pm и; B. ἐπλήθυνα αὐτῇ.

21—23. то жє та срєбр'на и злата створи Ваалови cum Vrb. B. αὕτη δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βάαλ; Vulg. (et argentum multiplicavi ei) et aurum, quae fecerunt Baal.

24. вазмоу] Vrb. в'з'моу.

26. его] Vrb. ее; B. (ἐν καιρῷ) αὐτοῦ (οἴνου).

27. и от'моу ризи мое и прьти мое (Vrb. om. и прьти м.); B. καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου; Vulg. liberabo lanam meam et linum meum.

27—28. не закривати стоуда ее cum Vrb.; B. τοῦ μὴ καταλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, Vulg., quae operiebant ignominiam eius. Explicit textus prophetiae Oseae in brev. Verbenicensi.

Fol. 446 a.

1. нечистотоу ее; B. τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς; Vulg. stultitiam eius.

2. и никтоже, B. καὶ οὐδεὶς, Vulg. et vir.

4—5. и взвраψоу сва веселиѣ ее; B. καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, Vulg. et cessare faciam omne gaudium eius.

5—6. праздники ее и новлениѣ мсць ее; B. ἑορτας αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς, Vulg. solemnitatem eius, neomeniam eius.

6—7. и соботи ее и все велики дни ее; B. καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς, Vulg. sabbatum eius et omnia festa tempora eius.

9. смоковнице, B. τὰς συκᾶς, Vulg. ficum; ibid. елико, B. ὅσα Vulg. de quibus.

11—12. и положоу е в послоушаство, B. καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, Vulg. et ponam eam (vineam) in saltum.

14—15. и птице небские и гади зм'ние; B. καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς, Vulg. haec om.

15—16. и маψоу на неи дни Баалимови; B. καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεὶμ, Vulg. Et visitabo super eam dies Baalim.

16—17. жрѣаше имь; B. ἐπέθυεν αὐτοῖς, Vulg. accendebat incensum.

17—18. и вдѣваше оусерезе си и монисте си; καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς, Vulg. et ornabatur inaure sua, et monili suo.

20. мене же; B. ἐμοῦ δὲ, Vulg. et mei (obliviscebatur).

22. лаψоу ю; B. πλανῶ αὐτὴν, Vulg. lactabo eam.

22—23. и оучиноу ю ѣко поустоу; B. καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἔρημον, Vulg. et ducam eam in solitudinem.

24—25. и дамь еи истежаниѣ ее троудоу; B. καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν, Vulg. Et dabo ei vinitores eius ex eodem loco.

26—27. ѿврѣсти разоумь еи; B. διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς, Vulg. ad aperiendam spem.

27—28. и смѣрит се тоу по днехь младѣн'ства ее; B. καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς, Vulg. et canet ibi iuxta dies iuventutis suae.

28—2. (fol. seq.) и по дн҃ехь изведениѣ ее; B. καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς, Vulg. item: et iuxta dies ascensionis suae.

Fol. 446 b.

7—8. не имоуть ктомоу поменоути имень; B. οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν, Vulg. et non recordabitur ultra nominis eorum.

10—13. са звѣрми доубравними и с птицами небескими и с гади зⷧ҇мними; B. μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς, Vulg. cum bestia agri, et cum volucre coeli, et cum reptili terrae.

14—15. и вселю е на оупвание; B. καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι; Vulg. et dormire eos faciam fiducialiter.

16. ва в҃кь; B. εἰς τὸν αἰῶνα, Vulg. in sempiternum.

20—21. и разоумѣеши г҃а; B. καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον, Vulg. et scies quia ego Dominus.

21—22. ва ть дань, г҃леть г҃ь; B. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, Vulg. in die illa: Exaudiam (dicit Dominus).

22—23. послоушати имамь неба; B. ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ, Vulg. exaudiam coelos.

23—24. и небо; B. καὶ αὐτος, cod. A, Q καὶ ὁ οὐρανὸς; Vulg. et illi.

24—26. и зⷧ҇а послоушати имать птице; B. καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον; Vulg. Et terra exaudiet triticum.

Fol. 446 c.

1—2. и поⷧ҇моую непомилованоую; cod. A, Q καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ ἠλεημένην, Vulg. et miserebor eius, quae fuit Absque misericordia.

4. г҃ь б҃ь нашь; B. Κύριος ὁ θεός μου, Vulg. Deus meus.

7—8. женоу любещоу неприѣзнина и прѣлюзодѣицоу; B. γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν; Vulg. mulierem dilectam amico et adulteram.

10—12. любет медванники са оужденом виномь; B. φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδος; Vulg. diligunt vinacia uvarum.

12. и наєсь, B. καὶ ἐμισθωσάμην; Vulg. Et fodi eam.

13—14. споудь є єнь, B. καὶ γόμορ κριθῶν; Vulg. et coro hordei.

14—15. на и вииомь седми десетню двѣ вѣдрѣ (sic); B. καὶ νέβελ οἴνου, Vulg. et dimidio coro hordei.

16—17. седєши о мнѣ и азь о тебѣ; B. καθήσῃ ἐπ' ἐμοῦ reliqua transponit; Vulg. expectabis me; reliqua om. et ponit post pauca: non fornicaberis, et non eris viro: sed et ego expectabo te; B. καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρί, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.

21. не соущоумоу (цроу); B. οὐκ ὄντος (βασιλέως), Vulg. sine (rege); idem vv. 22, 23.

24—25. ни свещен'ствоу ни проповеданию; B. οὐδὲ ἱερατίας οὐδὲ δήλων, Vulg. et sine ephod, et sine theraphim.

Fol. 446d.

2. в послѣдниє днн; B. ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, Vulg. in novissimo dierum.

4—5. соудь гнь к живоущимь на зм҃и; B. κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, Vulg. iudicium Domino cum habitatoribus terrae.

5—7. зане нѣсть рѣснотн нн м҃сти ни разоума бжиѣ; B. διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ουδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ, Vulg. non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei.

7—8. на клетва; B. ἀρὰ καὶ ψεῦδος, Vulg. Maledictum et mendacium;

10. излиѣ се на зм҃и; B. κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, Vulg. inundaverunt.

11. и кр'вь с кръ'ми смѣшаютъ; B. καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν, Vulg. et sanguis sanguinem tetigit.

13—14. и оумалит се (земла) са всѣми живоущими на нѣи; B. καὶ μικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, Vulg. et infirmabitur omnis, qui habitat in ea (terra).

14—16. са звѣр'ми селними и с птицами небескими; B. σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, Vulg. in bestia agri et in volucre coeli.

16—17. и рибн мор'скиє оскоудѣютъ; B. καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν, Vulg. sed et pisces maris congregabuntur.

17—19. ѣко да никтоже не прит се ни обличаеть никтоже; B. ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχῃ μηδείς, Vulg. Verumtamen unusquisque non iudicet, et non arguatur vir.

20—22. ꙗ людие мои ѣко прѣкращающе се глють · и ерѣи изнемогоутъ ка дне; B. ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς, καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, Vulg. populus enim tuus, sicut hi qui contradicunt sacerdoti. Et corrues hodie.

22—24. и изнеможеть пррк с тобою; B. καὶ ἀσθενήσει προφήτης μετὰ σοῦ, Vulg. et corruet etiam propheta tecum.

Ex appositis annotationibus duas textus glagolitici classes esse apparet; unam, melioris notae, quae textum graecum sequitur, alteram aetate posteriorem, quae Vulgatae latinae adhaerescit. Ad primam textus in codd. Verbenicensi et Vindobonensi pertinent, ad alteram textus Vaticanus et Labacensis spectat.

QUOMODO TEXTUS NOSTER AD SUUM ARCHETYPUM REFERATUR.

Uti in Ioelis prophetia sic etiam in Osea propheta textus glagolitici melioris notae (codd. Verbenicensis et Vindobonensis) textum graecum, codices vero Vaticanus et Labacensis Vulgatam latinam secuntur; haec ex collatione textuum glagoliticorum superius facta comprobata vidimus. Sepositis nunc textibus glagoliticis originis latinae nonnullos locos textus nostri afferemus, qui ipsum archetypo graeco familiae Lucianeae adhaerescere demonstrent. Tales loci sunt:

I, 2. **Начетак слова гна ка Осию** — Ἀρχὴ λόγου Κυρίου πρὸς Ὠσηέ (alii codd. ἐν Ὠσηέ);

ibid. **блоудь дѣющи излюбодѣиствить зма** — πορνεύουσα ἐκπορνεύσει (al. ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει);

v. 9. **и рече емоу гь** — καὶ εἶπε Κύριος αὐτῷ (alii codd. omittunt Κύριος αὐτῷ);

v. 10. **тоу нарекоут се снове ба жива** — (αὐτοὶ) ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος (al. omittunt ἐκεῖ, vel αὐτοὶ ἐκεῖ);

II, 3. **и оутвороу ю ѣкоже в дань рождаства ее** — καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἐν ἡμέρᾳ γενέσεως αὐτῆς (al. omitt. ἐν);

5. **рече бо** — εἶπε γάρ (al. ὅτι εἶπε);

ibidem **и ризи и одежде и одѣе** (sic pro **олѣѣ**) — καὶ τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ ὀθόνιά μου, καὶ τὸ ἔλαιόν μου (al. omittunt καὶ 3°);

8. тоже та сребр'на и злата створи Ваалови — αὕτη δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῷ Βάαλ (al. τῇ Βάαλ);

18. и вселю е на оупвание — καὶ κατοικιῶ αὐτούς (al. κατοικιῶ σε);

19. и обрещоу те себѣ в правдоу — καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς δικαιοσύνην (al. ἐν δικαιοσύνῃ);

21. и небо послоушаеть зм҃е — καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ (al. καὶ αὐτὸς ἐπακούσεται);

III, 2. и наесь себѣ петию на десете сребр'никь — καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυριῶν (al. ἀργυρίου);

3. дни многи седеши о мнѣ и азь о тебѣ — Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί (al. καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς, οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί);

IV, 2. и кр'вь с крвми смѣшають — καὶ αἷμα ἐφ' αἵμασι μίσγουσι (al. καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασι μίσγ.);

3. са звѣр'ми селними и с птицами нбескими — σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ (al. post σὺν τ. θηρίοις τοῦ ἀγροῦ add. καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς et post ea καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς etc.).

Praemissis lectionibus variis, quantum nostra refert, textum graecum appono; utrumque attuli ex apparatu critico libri: Vetus Testamentum Graecum ed. a Rob. Holmes et Jac. Parsons Oxonii 1827. Numeri lectionibus variis appositi iidem sunt, quibus codices familiae Lucianeae apud Holmes signati sunt.

ΩΣΗΕ.

I.

1. ΛΟΓΟΣ Κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὠσηὲ τὸν τοῦ Βεηρεί, ἐν ἡμέραις Ὀζίου, καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ, καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ. 2. Ἀρχὴ λόγου Κυρίου ἐν Ὠσηέ*) · καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ὠσηὲ, Βάδιζε, λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας, καὶ

*) v. 2. ἐν Ὠσηέ] προς Ωσηε **22, 23, 40, 42, 51,** Compl. Alex.

τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα*) ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ Κυρίου. 3. Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν Γόμερ, θυγατέρα Δεβηλαΐμ· καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 4. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτὸν, Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραὲλ, διότι ἔτι μικρὸν, καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὲλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραήλ. 5. Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ. 6. Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκε θυγατέρα· καὶ εἶπεν αὐτῷ, Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς, Οὐκ ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. 7. Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω, καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν Κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ, οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ, οὐδὲ ἐν πολέμῳ, οὐδὲ ἐν ἵπποις, οὐδὲ ἐν ἱππεῦσι. 8. Καὶ ἀπεγαλάκτισε τὴν Οὐκ ἠλεημένην· καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9. Καὶ εἶπε,**) Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Οὐ λαός μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμῶν. 10. Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται, οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐῤῥέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται***) καὶ αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος. 11. Καὶ συναχθήσονται υἱοὶ Ἰούδα, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοαυτὸ, καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραέλ.

II.

1. Εἴπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν, Λαός μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν, Ἐλεημένη. 2. Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου, καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς. 3. Ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα†) γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσω αὐτὴν ἔρημον,††) καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν

---

*) Ibid. ἐκπορνεύουσα] πορνευουσα 51.

**) καὶ εἶπε] + Κυριος 51, 62, 147. Compl.

***) κληθήσονται] praemitt. εκει 22, 23, 26, 40, 42, 238, 239; — praemitt. αυτοι εκει 51.

†) καθὼς ἡμέρα] εν ημερα 51, 62, 147.

††) Ibid. αὐτὴν ἐρημὸν] αυτην ως ερημον 22, 26, 36, 40, 51, 233.

ἄνυδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει. 4. Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν. 5. Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά· ὅτι εἶπε*), Πορεύσομαι ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου, τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου, καὶ τὸ ὕδωρ μου, καὶ τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ ὀθόνιά μου, τὸ ἔλαιον**) μου, καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει. 6. Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψι, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ. 7. Καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ οὐτούς· καὶ ζητήσει αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς· καὶ ἐρεῖ, Πορεύομαι, καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε, ἢ νῦν. 8. Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ ἔδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον, καὶ τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῇ Βάαλ***). 9. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω, καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτον μου καθ' ὥραν αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ ὀθόνιά μου, τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 10. Καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐθεὶς οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὴν ἐκ χειρός μου. 11. Καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς, καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς, καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς. καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. 12. Καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς, καὶ τὰς συκὰς αὐτῆς, ὅσα εἶπε, Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκαν μοι οἱ ἐρασταί μου· καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς. 13. Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεὶμ, ἐν αἷς ἀπέθυεν αὐτοῖς· καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς, καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶυ ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει Κύριος. 14. Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν, καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἔρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς. 15. Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν, καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχὼρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς, καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως

---

*) ὅτι εἶπε] ειπε γας 26, 40, 49, 106, 233.

) Ibid. τὸ ἔλαιον] praemitt. και 22, 26, 40, 42, **51, **62**, **147**, **233**.

***) τῇ Βάαλ] τω Βααλ 22, **51**.

αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 16. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, καλέσει με ὁ ἀνήρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλείμ. 17. Καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεὶμ ἐκ στόματος αὐτῆς· καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. 18. Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ, καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον, καὶ ῥομφαίαν, καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ*) σε ἐπ' ἐλπίδι. 19. Καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ,**) καὶ ἐν κρίματι, καὶ ἐν ἐλέει, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς. 20. Καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν Κύριον. 21. Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ, καὶ αὐτὸς***) ἐπακούσεται τῇ γῇ. 22. Καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον, καὶ τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραέλ. 23. Καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου, Λαός μου εἶ σύ· καὶ αὐτὸς ἐρεῖ, Κύριος ὁ Θεός μου εἶ σύ.

III.

1. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, Ἔτι πορεύθητι, καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ, καὶ μοιχαλὶν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ Θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἐπιβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους, καὶ φιλοῦσι πέμματα μετὰ σταφίδος. 2. Καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου,†) καὶ γομὸρ κριθῶν καὶ νέβελ οἴνου.††) 3. Καὶ εἶπα πρὸς αὐτὴν, Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ, καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς, οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.†††) 4. Διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ὄντος βασιλέως, οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος, οὐδὲ οὔσης θυσίας, οὐδὲ ὄντος θυ-

*) καὶ κατοικιῶ σε] και κατοικιω αυτους 22, 51, 62, 95, 114, 147, 185, 238 Compl. Alex.

**) ἐν δικαιοσύνῃ] εις δικαιοσυνην 23.

***) καὶ αὐτός] και ὁ ουρανος 22, 23, 26, 40, 42, 51, 62, 90, 147, 233.

†) ἀργυρίου] αργυριων 22, 36, 49, 51.

††) Ibid. καὶ γομὸρ etc. ad fin. com.] καὶ δώδεκα μεδίμνους κριθῶν καὶ οἴνου ἑβδομήκοντα καὶ δυοῖν ὑδριῶν B. Ostrog.

†††) καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί] ponit statim post επ' εμοι 22, 36, 49, 51, 62, 86, 95, 147.

σιαστηρίου, οὐδὲ ἱερατείας, οὐδὲ δήλων. 5. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιζητήσουσι Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν, καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

IV.

1. Ἀκούσατε λόγον Κυρίου υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια, οὐδὲ ἔλεος, οὐδὲ ἐπίγνωσις Θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 2. Ἀρὰ, καὶ ψεῦδος, καὶ φόνος καὶ κλοπὴ, καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα*) ἐφ' αἵμασι μίσγυσι. 3. Διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς,**) καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν. 4. Ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται, μήτε ἐλέγχῃ μηδείς· ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς. 5. Καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει ὁ προφήτης μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου.

VI.

1. Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς μὲ, λέγοντες, Πορευθῶμεν, καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν. 2. ὅτι αὐτὸς Ἥρπακε, καὶ ἰάσεται ἡμας, πατάξει, καὶ μοτώσει ἡμᾶς. 3. Ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐξαναστησόμεθα καὶ ζησόμεθα ἀνώπιον αὐτοῦ. 4. Καὶ γνωσόμεθα· διώξωμεν τοῦ γνῶναι τὸν Κύριον· ὡς ὄρθον ἕτοιμον εὑρήσομεν αὐτὸν, καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρώιμος καὶ ὄψιμος γῇ. 5. Τί σοι ποιήσω Ἐφραίμ; τί σοι ποιήσω Ἰούδα; τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη προϊνὴ, καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη. 6. Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν· ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήματι στόματός μου· καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται. 7. Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ ἐπίγνωσιν Θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα. 8. Αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέ μου. 9. Γαλαὰδ πόλις, ἐργαζομένη

*) καὶ αἵματα] καὶ αἷμα Compl.

**) καὶ σὺν τοῖς ἑρπ. τῆς γῆς] om. 23, Compl.

μάταια, ταράσσουσα ὕδωρ. 10. Καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ · ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν, ἐφόνευσαν Σίκιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν. 11. Ἐν τῷ οἴκῳ, τοῦ Ἰσραὴλ · εἶδον φρικώδη ἐκεῖ, πορνείαν τοῦ Ἐφραίμ · ἐμιάνθη Ἰσραήλ. 12. Καὶ Ἰούδα · ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

XIV.

1. Ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀνέστη πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῆς · ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοὶ, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαῤῥαγήσονται. 2. Ἐπιστράφηθι Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον τὸν Θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 3. Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν · εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ὑμῶν. 4. Ἀσσοὺρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα · οὐκέτι μὴ εἴπομεν, Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν · ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν. 5. Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψε τὴν ὀργήν μου ἀπ' αὐτοῦ. 6. Ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος. 7. Πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου. 8. Ἐπιστρέψουσι καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ · καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος · μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου. 9. Τῷ Ἐφραίμ · τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ κατισχύσω αὐτόν · ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὕρηται. 10. Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; ὅτι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

COLLATIO TEXTUS GLAGOLITICI CUM CYRILLIANO.

Cum Oseae prophetia in Prophetologion ecclesiae graecae non recepta sit, opus non est textus paroemenicos et non paroemenicos distinquere. Itaque comparationem tantum textus glagolitici cum cyrilliano, quo antiquioris textus glagolitici praestantia cognoscatur, instituemus. Aliquid in hac re iam R. Nachtigal praestitit conferens duo priora capita Oseae proph. ex breviario Verbenicensi II (non I!) cum cyrilliano textu eiusdem prophetiae in codice nro. *31.* musaei Rumiancoviani.*) Sed ea, quae ei sufficere videbantur, nobis non sufficiunt maxime, quod textus noster plenior sit, cum caput III et IV complectatur. Sed ad ea quoque, quae ipsi ex duobus prioribus capitibus notanda videbantur, nonnulla addenda esse iudico. Sic ex. gr.

Cap. I, v. 4 glag. **нарци име емоу изль** — cyrill. 31**) **прозови имя емоу иезраель**, 28***) item sic (cfr. etiam vv. 6, 9, 10);

ibid. **зане още мало** — 31 **имъже еще мало**, 28 item sic; cfr. v. 6 **зане не приложоу** — 31 **имъже не преложоу** (!), 28 similiter;

v. 7. **не спсоу их лоуком... ни кони ни спноузаници** — cyrill. 31 **ни кони ни конникы**; cod. 28 similiter;

---

*) Vide commentationem suam: Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ. Древности. Труды славян. комиссіи импер. Московскаго археолог. общества. Москва 1902.

**) Codex musaei Rumiancov. XXXI.

***) Codex musaei Rumiancov. XXVIII.

v. 10. ѣко и пѣсакь морски — 31 аки песокъ морскии; 28 акы пѣсокъ морьскы (cfr. etiam II, v. 3, 14);

v. 11. ѣко вели дань излевь — 31 ꙗко великъ днь҃ низль҃; 28 similiter.

II, 2. прите се с материю вашею прите — cyrill. 31 сѫдите си съ мтрью҃ своєю сѫдите си; 28 соудите си с мтрїю҃ своєю соудите си;

v. 3. в дань рождаства єє — 31 ꙗко и въ день бытиꙗ єа; 28 ꙗко[ж] въ днь҃ бытїа єа;

v. 6. Сєго ради — 31 сєго дѣлꙗ (Cfr. etiam v. 14); 28 item sic;

v. 9. вазмоу пшеницоу мою в часъ єє — 31 возмоу пшеницю свою въ врѣмꙗ єꙗ; 28 въ времꙗ єа;

ibid. и вино моє ва врѣмє єго — 31 и вино своє в' годъ єго; 28 и вино своє к го[д] єа (!).

Haec ad notas R. Nachtigal nobis addenda esse videbantur; cum vero textus noster plenior sit quam, quem vir ille doctus in manibus habebat, reliquos quoque versus (10—23) cap. II, c. III, c. IV, 1—5 cum textu cyrilliano conferemus.

II, 10. никтоже не имать изети єє от роуки моєє – 28 никто[ж] не ѡ[т]иметь єа ѡ[т] роукы моєꙗ, 31 и. не ѡ[т]име[т] єꙗ ѡ[т] рѫки моєꙗ;

v. 11. и взвращоу вса веселиѣ єє — 28 и ѡ[т]вращѫ вса веселїа єа, 31 и ѡ[т]вращю вса веселиꙗ єꙗ;

ibid. и соботи єє — 28 и сѫботы, 31 и сѫботы;

v. 12. и смоковнице єє — 28 и смокви єа, 31 и смоквинє єꙗ;

ibid. єлико рєчє — 28 єлико вѣща, 31 item sic;

ibid. и положоу є в послоушаство — 28 и положю ꙗ въ свѣ[д]нїє, 31 и положю ꙗ въ съвѣдѣниє;

ibid. звѣрие селини – 28 звѣрїє польстїи, 31 зв. польстии;

ibid. птице нбскиє — 28 птица нб[с]ныꙗ, 31 пьтица нб[с]ны;

v. 13. жрѣашє — 28 требы кладашє, 31 требы кладаашє;

ibid. идѣѣшє в слѣдь хотии своихь — 28 хождаашє въ слѣд хотєи свои[х], 31 хож[д]аашє въ слѣдъ хотии св.;

v. 14. сего ради — 28 сего рд҃, 31 Сего дѣла;

ibid. азь лашоу ю — 28 азъ съблажню ю, 31 азъ съблажню ю (ю corr.);

v. 15. и дамь еи истежаниѣ ее — 28 и да҃м еи притажаніе еа, 31 и дамъ еи притажания еѧ;

ibid. (дамь еи...) оудол'ство Ахар. — 28 (да҃м еи)... полашю Ахромошвоу, 31 полоню Ахрoвоу;

ibid. отврѣсти разоумь еи — 28 откерьсти мыслъ еа, 31 отверсти съмысли еѧ;

ibid. и смѣрит се тоу по днехь младѣн'ства ее — 28 и смирит са тѫ и по дне҃м дѣтьство еа, 31 и съмирити са тѵ поне҃лмъ дѣтьство еа;

v. 16. наречет ме моуж ми — 28 призовет ма мѫжь мои, 31 item sic;

ibid. и не на(рече)т' ме к томоу Ваалимь — 28 а не възове҃т мене к семѵ Ваал҃м, 31 а не козоветь мене къ семоу В.;

v. 17. и измоу имена Ваалимова — 28 ни изкергѵ имена Ваалова, 31 И изъвергъгѵ имена Ваалимла;

ibid. и не имоуть к томоу поменоути имень — 28 и не воспоманѵт са к семѵ имена и҃х, 31 и не воспоманѵть са etc.;

v. 18. И завѣщаю имь завѣть ва ть днь са звѣрми доубравними — 28 И завѣщаю имъ завѣ҃т в тои днь съ звѣрми пол'скыими, 31 И завѣщаю имъ завѣтъ ... съ звѣрѣмъ польски҃м.

ibid. и роженаць и мечь — 28 и лѵкъ и мечь, 31 и рожанець и мьчь;

ibid. и брань скроушоу о҃т зм҃ле — 28 и брань съкрѵшю изъ земла, 31 и бра҃н сокрѵшю съ землами;

ibid. и вселю е на оупвание — 28 и оуселю а съ ѵпованіе҃м, 31 и ѵселю а съ ѵпованиемъ;

v. 19. и поимоу те себѣ ва вкь — 28 и поимѵ та себа в' вѣкы, 31 и поимѵ та себѣ вѣ҃к;

ibid. и обрещоу те себѣ в правдоу и в соудь и в м͆сть и к щедроти — 28 и поиму та себѣ въ правдѹ и с͆ѹ и въ м͑ать и въ щедроты, 31 и поимͭе себе въ правдѹ и въ сѹды въ милость и въ щедротоу (!)

v. 20. и обрѣщоут се (sic) себѣ ва вѣроу и разоумѣеши г͞а — 28 и поимѹ та себѣ в'вѣрѹ и оувѣси г͞а, 31 similiter;

v. 21. ва ть дань — 28 в тои д͞нь, 31 в тоï д͞нь;

ibid. послоушати имамь неба — 28 послѹшаали н͞бо, 31 послѹшаю н͞бсе;

ibid. и небо послоушаеть з͆ме — 28 и послѹшаали земла, 31 и не (!) послѹшаеть земла;

v. 22. и з͆мла послоушати имать птице (sic) вина и олѣѣ — 28 и земла под͆а пшеницѹ и вино и масло, 31 и земла послѹшаеть п'шеница и вина и масла;

ibid. и та послоушати имоуть И͞зла — 28 и сїи послѹшаюͭ И͞нзрла, 31 и сии послѹшають И͞нзла;

v. 23. и всѣю ю себѣ на з͆ми — 31 similiter; 28 сѣющемѹ на земли;

ibid. и рекоу не людемь моимь · людие мои есте ви — 31 и рѣкѹ нѣ людѣмъ моимъ людие мои есть (!) вы, 28 и рекѹ не людеͫ моиͫ, людїе мои есте вы.

III, 1. още иди и взлюби женоу — 28 еще иди ты і возлюби женоу, 31 item sic;

ibid. любещоу непрнѣзнина и прѣлюбодѣицоу — 28 любащѹю ѕѣло любодѣа, 31 любащаа ѕѣло и любодѣю;

ibid. ѣкоже любить б͞ь син И͞зл͞евн — 28 ꙗко любиͭ б͞ъ с͞ны И͞нлевы, 31 ꙗко любить б͞ъ сны И͞нла;

ibid. и ти взирают на боги тоужде — 28 сїи же взираюͭ къ б͞гомъ тѹждиͫ; 31 item sic;

ibid. и любеть медваники са оужденом' виномь — 28 и любатъ сковра͆ники съ сѹхвами, 31 item sic;

v. 2. И наесь себѣ петию на десете сребр'никь споудь ечень — 28 И наѩхъ себѣ .еі. сребромъ .н. бі спѹды ѩчмена, 31 И наѩхъ сѣбѣ па (!) надесате съребромъ и дванадесать спѹды ѩчмена;

ibid. на и виномь седми десетию двѣ вѣдрѣ — 28 но и вином седмьюдесят и двѣма ведрома, 31 нъ и виномъ седьмию десатъми двѣма вѣдрома;

v. 3. и рѣхь к нѥи дни многи седеши о мнѣ и азь о тебѣ — 28 и рци ѥи дни многы да седиши съ мною и азъ оу тебе, 31 И рци... да сѣдиши ѹ менѣ и азъ ѹ тебѣ;

ibid. И не имаши люби створити и не имаши бити моужоу — 28 и не съблѹдиши ни бѹдеши мѹжю, 31 item sic;

v. 4. зане дни многи седоуть снове Излеви — 28 ниж дни многы садоут с. і., 31 ни'же дни многи садать сние Инла;

ibid. не соущоумоу цроу ни соущоу кнезоу — 28 не сѹщѹ црю ни сѹщѹ кнзю, 31 не сѹщю црю ни сѹщю кназю;

ibid. ни соущи жртвѣ ни соущоу олтароу — 28 ни сѹщѹ имѣнїю ни сѹщѹ требникѹ, 31 item sic;

ibid. ни свещен'ствоу ни проповеданию — 28 ни жречествѹ ни прповѣданїю, 31 similiter;

v. 5. и по сих — 28 и по семъ, 31 и по сѣмъ;

ibid. снове Излеви — 28 снве Илвы, 31 с. Иїзла;

ibid. и Двда цра их — 28 и Двда цра своѥго, 31 item sic;

ibid. и оужасноут се о гдѣ и о благихь его — 28 и восчюдат са о гни и ѡ благостехъ его, 31 и въщюдат са ѡ гни и ѡ благостех ихъ;

ibid. к послѣднеѥ дни — 28 к послѣдниꙗ дн'и, 31 и во послѣдниꙗ дни.

IV, 1. снове Излеви — 28 снве Инлви, 31 с. Инзрли;

ibid. ѣко соудь гнь к живоущимь на земли — 28 ѩко сѹд гви къ вселяшим са на зем'ли, 31 ѩко сѹдъ гви ко ѹсѣлывшимъ са на з.;

ibid. зане нѣсть рѣснотн — 28 ниже нѣ истины, 31 similiter;

ibid. ни разоума бж҃иѣ по зⷨ҇и — 28 ни свѣдениꙗ бж҃іꙗ на з., 31 ни совидѣниꙗ бж҃іꙗ на з.;

v. 2. на клетва и лажа и оубииство — 28 но клатва и л'жа и оубииства, 31 (om. но) клатва и л'жа и убон;

ibid. и крадение и прѣлюбодѣние излиѣ се на зⷨ҇и — 28 (om. и) татба и любодѣаніе разыде са по земли, 31 и тад'ба и любодѣание расыпало са по з.;

v. 3. сего ради всплачет се зⷨ҇ла — 28 Сего дѣла въскорбиⷮ земла, 31 Сего дѣла и воскорб. з.;

ibid. са всѣми живоущими на нѣи — 28 съ всѣми живущими на неи, 31 со в'сѣми въселив'шими са на неи;

ibid. са звѣрми селними — 28 съ звѣрми пол'скыми и гады земными, 31 со звѣремъ поль'скимъ и со гады зем'ными;

ibid. и с птицами нбскими — 28 и с пт. нбⷭ҇ными, 31 similiter;

v. 4. ѣко да никтоже не прит се — 28 ꙗкоⷤ никтоⷤ ни прит са, 31 item sic;

ibid. ни обличаеть никтоже — 28 ни ѡбличает са никимⷤъ, 31 ни ѡблачаеть са никтоже;

ibid. А людие мои ѣко прѣкращающе се глють (ıерѣи?) — 28 А людіе мои акы сѫпротивъ гла жрецы, 31 И людие мои аки сѫпротивъ гла жрьцы;

v. 5. ıерѣи изнемогоуть ва дне и изнеможеть прркь с тобою нощию — 28 и ѿнеможе са во днⷯе, и ѿнеможе са прⷪркъ с тобою нощїю, 31 и ѿнеможе са во днехъ и ѿнеможеⷮ са прроⷦ с тобою нощию.

Collationem ulterius persequi super sedemus, nam reliqua textus glagolitici capita VI et XIV originis latinae, aetatis valde posterioris sunt. Ceterum ex his, quae in collatione attigimus, praestantia textus glagolitici satis apparet, cum in formis grammaticalibus, tum in lexico maxime. Quod quo sit clarius, textum cyrillianum codicis XXXI musaei Rumiancoviani adiungo.

ПРОРОЧЕСТВО ИѠСИЕВО.

I. 1 Слово гн҃ѣ еже бы҃ кowсиеви иргин8
въ дни ѡзиины и иѡатамлѧ и аха
зовы и иезикиины црѧ июдина и во
дни иеровоамлѧ иѡасова црѧ израи
лѧ. 2 Начатокъ слова гнѧ ко ѡсие и ре
гь къ осие иди поими себѣ жен8 бл8
женицѫ понеже бл8дѧщи събл8дитъ
землѧ ѿ га 3 и иде и поѧ гоморъ дщерь да
ивиимлю и зача и роди ем8 снъ
4 И ре гь к нем8 прозови имѧ ем8 иезраель
имъже еще мало да и мщю крови и
езраиелевы въ дом8 иоу и пакою цр
ство домоу иизлѧ 5 и б8детъ въ тъ
днь съкр8шю л8къ иизрль на полѧнѣ
иизраилевѣ 6 и зачавши и роди дщере
И ре ем8 гь прозови имѧ еи иемилова
на имже не преложю къ сем8 помило
вати дом8 ізрлѧ сѫпротивь сѫпро
тивлюсѧ имъ 7 Сыны же июдины
помил8ю и спсѫ ꙗ ѡ гѣ бзѣ ихъ и не
спасѫ ихъ рожанцемь ни мечемъ ни
бранию ни кони ни конныкы 8 и ѿдои не по
милован8ю и зачавшю паки роди снъ
9 И ре гь прозови имѧ ем8 нелюдие мои имъ
же вы не людие мои и азъ нѣ есмь вашь
10 И бѣаше число сновъ иизрль аки песокъ
морьскии иже не измѣрит сѧ ни ищете

т сѧ И бѹдѣть въ мѣстѣ на немъ
же р҃е сѧ имъ не людие мои вы сами тѹ
прозовете сѧ сн҃ве б҃а живаго: 11 И съ
берѹтсѧ сн҃ве июдины и сн҃ве израили въ
кѹпѣ и поставѧть себѣ власть е
динѹ и възидѹть ѿ землѧ ꙗко великъ
д҃нь из҃ль II. 1 Рьцѣтѣ братѹ своемѹ
людие мои и сестрѣ своеи помилова
наѧ 2 сѫдите си съ м҃трью своею сѫді
те си ꙗко та не жена моꙗ и азъ не мѹ
жь еꙗ и ѿвергѹ блѹжⷣениꙗ еꙗ ѿ лица сво
его и любодѣиство еꙗ ѿ срѣды сь
сѹ еѧ 3 ꙗкоже съвьлекѹ ю нагоу и поста
влю ю ꙗкоже и въ день бытиꙗ еѧ и по
ложю ю аки пѹстынѭ и въчиню ю аки
землю без воды и побью ю жажⷣею 4 и чадъ
еꙗ не помилѹю ꙗко чада блѹжⷣениꙗ сѫть
5 Ꙗко възблѹди м҃ти иⷯ осрами родивша ѧ
рⷱ҇е бо да идѹ въ слⷣѣ хотѣи своихъ даю
щихъ мнѣ хлѣбы моѧ и водоу мою и
ризы моѧ и рѣченаꙗ моѧ и масло мое
и все еже мене достоить 6 Сего дѣлѧ се
азъ загражⷣѹ пѹть еꙗ терниемъ и въ
згражⷣѹ распѹтиꙗ еꙗ і стезѧ своеꙗ не
ѡбрѧщеть 7 и поженеть хоти своѧ
и не постигнеть ихъ и възыщеть
ихъ и не обрѧщеть ихъ и рⷱ҇еть да идѹ
и възъвращѹсѧ къ мѹжѹ своемоу прь

воmoу ꙗко добръ ми бѣ тогда негъли
нынѣ 8 нъ азъ не разꙋмѣхъ. Азъ бо дахъ
еи пьшьницю и вино и масло и сребро оу
множихъ еꙗ сіѧ и сребрѧныи златы
сътвори ваалови *) 9 Сего ради ѡбрѧщю
сѧ и возмꙋ пшеницю свою въ времѧ еꙗ и
вино свое в'годѣ его и ѿымꙋ (!) ризы сво
ѧ и ричьнаꙗ своꙗ да не закрываеть
стꙋда своего 10 и нынѣ ѿкрыю нечистотꙋ е
ѧ предъ хотьми еꙗ и никтоже не ѿиметь
еꙗ ѿ рꙋки моеꙗ 11 і ѿвращю всѧ веселиѧ
еꙗ и праздники еꙗ и новлениѧ мѣсць
еꙗ и сѫботы еꙗ и всѧ великиꙗ дні
еꙗ 12 и погꙋблю виноград еꙗ и смокви
ние еꙗ все елико вѣща мьзды ми сꙋть
сиꙗ даша мнѣ хоти моѧ и положю
ѧ въ сьвѣдѣние и поѧдѧть ѧ
звѣрие польстии и пьтица нбсны
и гадни земнии 13 и мщю на нѣи дни ва
алимлѧ **) в нѧже требы кладѧаше имъ
и вѣдѣаше оусѣрѧзѧ своѧ и моні
ста своѧ и хождаше въ слѣдъ хоти
и своихъ а мѧ забы глть гь 14 Се
го дѣлѧ се азъ съблажню ю и въ
чиню ю акы пꙋстыню и възглю въ
срдце еꙗ 15 и дамъ еи притѧжаниѧ

*) кꙋмир
**) кꙋмир

ѥꙗ ѿтꙋдꙋ полоню ахроовꙋ ѿверсти
съмысли ѥꙗ и съмирити сѧ тꙋ
подемъ дѣтьство ѥѧ и поднемъ
изведѣниꙗ ѥꙗ ѿ землѧ егꙋпетъ
ски 16 И бꙋдеть во тъ днь глі
ть гсь призоветь мѧ моужь мои
а не возоветь мене къ себꙋ ваалим *)
17 И изъвергꙋ имена ваалимлѧ ѿ ꙋстъ
ѥꙗ и не воспомѧнꙋть сѧ къ себꙋ и
мѧна их 18 И завѣщаю имъ завѣтъ
въ тъ днь съ звѣрьмъ польским
и съ п'тицами нбсными и со гады
земными и рожанець и мьчь и бран
сокрꙋшю съ землъмѧми и ꙋселю ѧ
съ ꙋпованиемъ 19 и поимꙋ тѧ себѣ вѣк
въ правдꙋ и въ сꙋды въ милость
и въ щедротоу 20 и поимꙋ тѧ себѣ **)
въ вѣрꙋ и ꙋвѣси гса 21 И бꙋдетъ въ тоі днь гать гсь
послꙋшаю нбсе и не послꙋшаеть землѧ
22 и землѧ послꙋшаеть п'шеница и вина
и масла и сии послꙋшають изълѧ 23 и въ
сѣю ю себѣ на земли и помилꙋю непо
милованꙋю и рѣкꙋ нѣ людѣмъ мои
мъ людие мои есть (!) вы и ти рекꙋть
гсь бгъ нашь ты еси III. 1 И реч гсь ко мнѣ еще и
ди ты възлюби женꙋ любѧщаѧ з'ѣ

*) кꙋмир

**) и поімет себе

ло и люводѣю ꙗко любить бгъ сыны
инлѧ сии же възирають къ бъмъ
тѫжимъ и и любѧть сковрадники
съ сѹхвами: 2 И наꙗхъ сѣбѣ пѧ (!)
надесѧть сърѥбромъ и дванаде
сѧть спѹды ꙗчѥнанъ и виномъ се
дьминюдесѧтъти двѣма вѣдро
3 И рци ѥи дни многи да сѣдиши ѹ ме
нѣ и ꙗзъ ѹ тебѣ и не съблѹдиши
ни бѹдеши мѫжю 4 им'же дни мно
ги сѧдѧть снве инлѧ не сѹщю црю
ни сѹщю кнѧзю ни сѹщю имѣнию
ни сѹщю [с]требникѹ ни жречествѹ
ни проповѣданию 5 и по сѣмъ обра
тѧт сѧ снве іѧзлѧ и возищють га
бга своего и двда црѧ своего и въ
щютсѧ о ги и о благостѣ ихъ и во по
слѣднѧꙗ дни IV. 1 Слышите слово гне
снве инзрли ꙗко сѹдъ гви ко сѣль
шимъсѧ на земли им'же нѣ исти
ны ни милости ни совидѣниꙗ бжї
ꙗ на земли 2 клѧтва и л'жа и ѹбо
и и тадба и любодѣꙗние ра
сыпало сѧ по земли и кровь со кро
вми съмѣшають 3 Сего дѣлѧ
и вос'кор'бить землѧ и ѹмалит сѧ
со в'сѣми въселив'шими сѧ на нѥи
со звѣремъ поль'скимъ и со гады

земными и со птицами небᷭными и рыбы морьс'кия юскꙋдѣютъ 4 яко же да ник'тоже ни притса ни обла чаеть сѧ (!) ник'тоже. И люди мои аки сꙋпротивъ глаи жрьць 5 и ѿне може сѧ во днехъ и ѿнеможе сѧ прроᷦ с тобою нощию.

ORIGO VICISSITUDINESQUE TEXTUS.

Ne ea repetam, quae alibi de prophetia Ioel (cod. Vindob. 3) scripsi, in iis potissimum immorabor, quae textui nostro sunt propria.

Ex linguae natura, quae, ut vidimus, textui nostro communis est cum antiquioribus textibus palaeoslovenicis, quos paroemenicos vocant, concludere licet ipsum ad aetatem textuum paroemenicorum ascendere. Cum autem Oseae prophetia in textuum paroemenicorum numerum recepta non sit, eam textibus paroemenicis aetate proximam esse nostro iure putabimus. Versio antiquiorum codicum cyrillianorum, quos contulimus (musaei Rumiancoviani n. 28, 31), Bulgariam patriam prodit, textus vero glagoliticus, quem in codd. Vaticano et Labacensi habemus, ex fonte latino tempore valde posteriore i. e. non ante saec. XIII. in glagolitarum finibus ortus est. Primordia autem textus nostri a b. Methodio vel discipulis eius in Moraviae dioecesi repetere oportet, unde ab ipsis ad Croatas delatus est.

Librarii vero, qui textum ex aliis codicibus transcribebant decursu temporum plures errores in eum intulerunt, ut de differentiis dialecticis recensioni croaticae propriis taceam.

Manifesti librariorum errores sunt:

II, v. 5. **одежде и одѣе** pro **одежде и олѣѣ** — gr. τὰ ὀθόνια (μου) καὶ τὸ ἔλαιον (μου);

v. 15. **истежаниe ее троγдоγ** (prius forte **от троγдоγ**) pro **истежаниe ее оть тоγдоγ** — gr. τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν; vox

полаиоу, quae in fine v. 14 invenitur, forte ex sequenti versu 15 (synonyma cum **оудол'ство**) huc minus recte transposita est;

v. 16. **и не иат' ме** pro **и не иаречет' ме** — gr. καὶ οὐ καλέσει με;

v. 22. **послоушати имат итице и вина**, pro **послоушати имать пьшенице и вина** — gr. ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον;

III, v. 4. **Сего ради а азь лацоу ю**; »**а**« ante **азь** expungas.

v. 20. **и обрѣцоут се себѣ ка вѣроу** pro **обрецоу те** (i. e. **обраштѫ тѧ**) — gr. Καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ.

Lacunas duas habes:

I, 2. post **поими себѣ женоу блоудиицоу** (λάβε σεαυ τῷ γυναῖκα πορνείας), textus gr. habet καὶ τέκνα πορνείας; brev. Verbenic. legit **женоу блоудиицоу и чедо любодѣице**;

II, 2. post **и измоу любодѣание ее** (καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς) addit ἐκ προσώπου μου, καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς; brev. Vrb. **из'моу любодѣание ее от лица моего и прѣлюбодѣание ее...** (hic etiam mutilum est).

INDEX VOCUM,

DE QUIBUS IN COMMENTATIONE AGITUR.

Обрѣсти, — рѧштѫ v. 37; cfr. поѩти.
олътарь m. 38; cfr. трѣбьникъ.
олѣи m. 37; cfr. масло.
отвратити, — штѫ v. 35; cfr. възвратити.
отънемошти, — могѫ v. 39; cfr. изнемошти.
отѧти, отьмѫ 35; cfr. изѧти.

Польскъ adj. 35, 39; cfr. сельнъ.
польскъ adj. 36; cfr. дѫбравьнъ.
полꙗна f. X, 36; cfr. ѭдольство.
помѧнѫти, — нѫ 36; въспомѧнѫти.
послоушьство n. 35; cfr. съвѣдѣние.
поѩти, — имѫ v. 37; cfr. обрѣсти.
призвати, — зовѫ v. 36; cfr. нарешти; възвати.
притѧжание n. 36; cfr. истѧжание.
прозвати, — зовѫ v. 34.
прѣкратити, — штѫ v. X.
прѣкраштати сѧ, — штаѭ сѧ v. X.
прѣлюбодѣица f. X, 37; cfr. блѫдьница, любодѣица.
прѣти сѧ, — прѭ сѧ v. 35; cfr. сѫдити сѧ.

Ради postp. 35, 36, 39; cfr. дѣлꙗ.
разоумъ m. 36; cfr. мысль.
разоумъ m. 39; cfr. съвѣдѣние.
решти, рекѫ 35; вѣштати.
рожаньць m. X, 36; cfr. лѫкъ.
рождьство n. 35; cfr. бытие.
рѣснота f. 38; cfr. истина.

Свѧштеньство n. 38; cfr. жрьчьство.
сельнъ adj. 35, 39; cfr. польскъ.
сковрадьникъ m. 37; cfr. медвьникъ.
смокъвиние n. 35; cfr. смокъвница.
смокъвьница f. 35; cfr. смокъвиние.
собота f. 35; cfr. сѫбота.
соухва f. 37; cfr. оуждено вино.
съблазнити, — жнѭ v. 36; cfr. льстити.
съблѫдити, — ждѫ v. 38; cfr. любы сътворити.
съблѫдити, — ждѫ v. X; cfr. излюбодѣиствити.
съвѣдѣние n. 35; cfr. послоушьство.
съвѣдѣние n. 39; cfr. разоумъ.
съмыслъ m. 36; cfr. разоумъ, мысль.
съноузьньць m. X, 34; cfr. коньникъ.
сѫбота f. 35; cfr. собота.
сѫдити сѧ, сѫждѫ сѧ v. 35; cfr. прѣти сѧ.
сѫпротивь глаголати 39; cfr. прѣкраштаюште сѧ глаголати.

Татьба f. 39; cfr. крадение.
трѣба; трѣбы класти 35; cfr. жрѣти.
трѣбьникъ m. 38; cfr. олътарь.

Оубиство n. 39; cfr. оубои.
оубой m. 39; cfr. оубийство.
оудити, — ждѫ v. XI, 37; оуждено вино; cfr. соухва.
оужаснѫти сѧ, — нѫ сѧ v. 38; cfr. въсчоудити сѧ.
оутворити, — рѭ v. XI.

Ходити, — ждѫ v. 35; cfr. ити.

Часъ m. 35; cfr. врѣмѧ, годъ.

Ꙗко adv. 35, 39; cfr. акы.

Ѭдольство n. XI, 36; cfr. полꙗна.

ARGUMENTUM.

SUMPTIBUS PALAEOSLAV. ACADEMIAE VEGLENSIS.
TYPIS SOCIETATIS TYPOGRAPHICAE »POLITIKA« PRAGAE BOH.